

E13 - FOR A FRIEND

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] ---

I have no idea what the hell you're saying.

[00:13] ---

I-I mean, this... this is...

[00:17] ---

The Four Kings of Furin High
are all standing right before my eyes!

[00:22] ---

Who's what now?

[00:24] ---

Don't call them "what"!

[00:25] ---

O-Okay.

[00:27] sign

TOP SECRET

[00:28] ---

The head of the Jikoku Team,
Tsubakino-san.

[00:32] ---

The head of the Komoku Team,
Mizuki-san.

[00:35] ---

The head of the Zojo Team,
Momose-san.

[00:39] ---

And the head of our Tamon Team,
Hiragi-san.

[00:42] ---

They make up
the core of Bofurin.

[00:46] ---

Thanks for gathering here!

[00:48] ---

The people you see here
will be leading Bofurin from now on.

[00:54] ---

But before that, I want
to tell you guys something.

[00:59] ---

Some of you may have noticed...

[01:03] ---

but we're done transplanting
all of this year's sprouts!

[01:07] ---

What the?

[01:08] sign

HOW'S THAT?

[01:08] ---

Sugishita over there
helped out a whole bunch.

[01:12] ---

We have more plots this year,
so we'll be able to eat a whole bunch!

[01:16] ---

Look forward
to the summer barbeque party!

[01:19] sign

GRIND GRIND

[01:19] ---

Umemiya, is that something
you have to talk about right now?

[01:23] ---

Aww, we took the time to transplant them all,
so I want them to see.

[01:27] ---

The Grade Captains came all the way up here,
so greet them first.

[01:31] ---

A greeting, huh?

[01:33] ---

I wasn't planning on
anything overblown like that.

[01:37] ---

But I guess I could say one thing.

[01:39] ---

Everyone.

[01:42] ---

I'm counting on you.

[01:44] ---

There's only so much I can do by myself.

[01:47] ---

Let alone, it's impossible for me

to look out for everyone in this school.

[01:53] ---

So I'd like to leave it up to you guys.

[01:56] ---

Watch your friends closely wherever you are,
and help them out.

[02:03] ---

Please.

[02:04] ---

Yessir!

[02:14] sign

BOFURIN

[02:15] ---

Well, for now, I'd like each team
to introduce each other.

[02:20] ---

So you're the first-year
Grade Captain, huh!?

[02:23] ---

That hurts!

You're hitting me too much, damn it!

[02:26] ---

S-Sakura-san, do you know them?

[02:31] ---

Met 'em the first day I moved here.

[02:33] ---

Well, you were all pumped
from before entering school.

[02:36] ---

I knew this would happen.

[02:39] ---

Don't talk random nonsense.

[02:44] ---

Huh? What now?

[02:46] ---

S-Sakura-san!

[02:48] ---

I heard you even won against Togame.

[02:50] ---

Y-Yeah.

[02:52] ---

I-I heard him.

[02:54] ---

Tamon Team's second-years
are all continuing from last year, huh?

[02:59] ---

Oh, I want none of that.

[03:04] ---

So the first-year Grade Captain
is Sakura, huh?

[03:08] ---

Thanks, man!

[03:10] ---

Countin' on you two as well,
Nirei and Suo.

[03:12] ---

- Sure thing.
- O-Okay!

[03:14] ---

But if you're ever in trouble, don't hesitate
to rely on your upperclassmen.

[03:19] ---

Your big brothers
will take care of everything.

[03:25] ---

Countin' on you guys too, Kaji!

[03:27] ---

Teach 'em all the stuff
you wished you knew in your first year.

[03:30] ---

Yessir.

[03:35] ---

What?

[03:38] ---

You're basically handling things
on your own.

[03:41] ---

There aren't many things I can do.

[03:43] ---

In the first place, I ain't
your big brother. I'm an only child.

[03:48] ---

W-Well, I'm totally aware of that.

[03:51] ---

That's not what he meant
when he said that.

[03:54] ---

Don't you have a better way
to phrase it, "Senpai"?

[04:05] ---

Oh, they're back!

[04:08] ---

So, what was it about?

[04:10] ---

We were meeting up
with folks on the other teams!

[04:12] ---

I was so deeply moved by it!

[04:14] ---

What, so the Four Kings were there, too?

[04:16] ---

Yeah, they were.

[04:18] ---

Oh, really? I'm jelly.

[04:21] ---

I wanna hear the virtues
of our Four Kings.

[04:25] ---

Right! I wondered about that, too!

[04:42] ---

Hey, guys. We don't have patrols today,
so why don't we hang out at Muscle Power?

[04:46] ---

Oh, sounds good!

[04:49] ---

I'll pass.

[04:54] ---

Nope, can't find him.

[04:57] ---

It's gonna be troublesome
if we go too far into town.

[05:00] ---

I know that.

[05:02] ---

You guys lookin' for something?

[05:05] ---

If you are, we'll help.

[05:11] ---

Oh, good, good.

[05:13] ---

We were just looking for you guys.

[05:17] ---

But...

[05:19] ---

none of you are him.

[05:25] ---

See ya.

[05:29] ---

Th-That symbol, can it be...

[05:32] ---

Yeah. A white jacket

with a blue dragon skeleton.

[05:36] ---

That's KEEL.

[05:37] ---

KEEL? Who the hell are they?

[05:40] ---

I'm not quite versed myself,
but they're not that big of a team.

[05:44] ---

But as you can tell from the air around them,
I don't hear anything good about that team.

[05:48] ---

And those guys were looking for us?
I don't know anyone from there.

[05:53] ---

They're looking for someone
in Furin from the sounds of it.

[06:00] ---

H-Hey, are you okay!

[06:02] ---

Pops! Pops, we have a big problem!

[06:10] ---

A-Anzai-san!?

[06:26] ---

Hey... Hey!

[06:31] ---

Oh good, you came to!

[06:34] ---

A-Are you all right, Anzai-san?

[06:38] ---

You should rest at our place for now!

[06:44] ---

Well, about that...

[06:46] ---

I was just being chased by a dog.

[06:50] ---

A dog that was this big,
almost like a bear, was chasing me.

[06:53] ---

I hid there until it went away.

[06:55] ---

But I fell asleep once I felt safe.

[06:58] ---

Anzai-kun! Where can I go
to meet this bear?

[07:01] ---

I would very much like to challenge it!

[07:03] ---

Tsuge-chan, it wasn't a bear.

[07:05] ---

You know...

[07:07] ---

Come up with some better BS
than that if you're gonna lie.

[07:10] ---

So true! It was so obvious
that even Sakura-san caught on.

[07:13] ---

And Sakura-kun believes everything.

[07:16] ---

Both of you, meet me outside.

[07:18] ---

Oh no, no! It really is nothing!

[07:21] ---

I have somewhere to go now,
so I'm gonna head out!

[07:24] ---

Ma'am, I'll come eat your monja next time.

[07:26] ---

Huh? You're going already?

[07:29] ---

Why don't you rest a bit longer?

[07:31] ---

It's fine. I'm okay.

[07:32] ---

There we go.

[07:35] ---

Anzai-kun,
did you have a scuffle with KEEL?

[07:42] ---

Wh-What are you talking about?

[07:47] ---

You're too damn obvious.

[07:49] ---

Oh, you mean beer?

[07:51] ---

Wait, you shouldn't drink
until you're 20!

[07:54] ---

I'll be going now, ma'am!

[07:57] ---

See you guys later, too!

[07:58] ---

Oh, if you're heading out, take this...

[08:01] ---

Wait... Oh.

[08:03] ---

I wanted him to have some
that were freshly fried.

[08:06] ---

Furin kids are always helping
and protecting us.

[08:10] ---

I can't show enough gratitude.

[08:12] ---

You guys can eat
whatever you want, too.

[08:15] ---

Hurray!

[08:16] ---

For real?

[08:17] ---

I'll take one with cheese,
mochi, and cod roe!

[08:19] ---

Is it all right?
We didn't do anything.

[08:21] ---

What are you talking about?

[08:23] ---

All you Furin kids are like sons to me!

[08:29] ---

Hey, Suo.

[08:30] ---

How did you figure out Anzai-kun
had something to do with KEEL?

[08:34] ---

I wasn't 100% sure of it,

[08:37] ---

but based on how KEEL worded things earlier,
and how Anzai-kun was acting,

[08:42] ---

I just had a hunch and mentioned it.

[08:45] ---

But looks like I hit the bulls-eye.

[08:49] ---

Sakura-san.

[08:50] ---

What should we do?

[08:51] ---

Huh?

[08:52] ---

If what Suo-san said is true,
those wounds were inflicted by KEEL.

[08:57] ---

If so, we have to save him, Sakura-san!

[09:00] ---

This is a classmate in trouble!

[09:01] ---

Wait, wait, wait!
Let's say KEEL really did get him.

[09:06] ---

He didn't say anything,
which means he's got his own agenda.

[09:12] ---

We don't even know
if he really wants help to begin with.

[09:15] ---

B-But...

[09:17] ---

Anyone...

[09:20] ---

has a thing or two
they don't want people askin' about.

[09:26] ---

B-But still, he's in our class.
He's one of us now.

[09:31] ---

If we can be of help,
I'd like us to do something.

[09:36] ---

*Watch your friends closely
and help them out.*

[09:44] ---

I'm going home.

[09:45] ---

Huh? Wait, Sakura-san,
we're not done talking.

[09:48] ---

Oh, you're going home, too?

[09:51] ---

Then take this!

[09:57] ---

Sakura-chan sometimes
isn't honest, huh?

[10:02] ---

Not just sometimes,
but basically all the time.

[10:06] ---

This monja is tasty, too.

[10:09] ---

Nire-kun.

[10:11] ---

It's all right.

[10:14] ---

Hey, are you okay?

[10:16] ---

Is that all their doing, too?

[10:19] ---

This is nothing.

[10:23] ---

What about Nagato?

[10:26] ---

No good.

[10:29] ---

I couldn't bring him back.

[10:32] ---

That team is really dangerous.

[10:35] ---

At this rate, Nagato
will cross a line he shouldn't cross.

[10:42] ---

You know, maybe we should
consult the Furin guys—

[10:46] ---

We can't do that!

[10:48] ---

Sorry.

[10:50] ---

But we can't.

[10:52] sign

TONPU SHOPPING STREET

[10:52] ---

Furin...

[10:54] ---

Bofurin is a team
that protects the town.

[11:00] ---

This is a personal matter for me.

[11:03] ---

I can't drag everyone into this.

[11:06] ---

Then next time, I'll go with you!

[11:09] ---

Don't be stupid! It's too dangerous!

[11:20] ---

It's fine. Just leave it to me!

[11:25] ---

I'll somehow make it work on my own!

[11:34] ---

With your face like that?

[11:36] ---

What part of you is fine?

[11:39] ---

He's so beaten up.

[11:42] ---

What part of you is fine?

[11:46] ---

Hey.

[11:48] ---

Give me the details
of your conversation just now.

[11:55] ---

Wh-Who...

[11:58] ---

are you?

[11:59] ---

I'm in the same class
with the guy that was just here.

[12:02] ---

Give me the details
of your conversation just now.

[12:08] sign

FURIN

[12:14] ---

I-I'm childhood friends with Anzai.

[12:18] ---

We played in this park often
ever since we were little.

[12:22] ---

A boy named Nagato
joined us at some point.

[12:27] ---

Anzai and I were mischievous,
and we often got hurt being reckless.

[12:32] ---

Nagato was always calm and kind,
but always tagged along to our recklessness.

[12:38] ---

We all went different ways in high school.

[12:42] ---

But I thought we could

still be good friends.

[12:46] ---

But...

[12:48] ---

Hey, wait, it's Anzai!

[12:50] ---

Long time no see. Though it hasn't been that long since graduation.

[12:56] ---

Oh, that face.

You got in another fight, didn't you?

[13:00] ---

Still the same as always.

[13:02] ---

I'm sure Nagato would be shocked, and say, "This again?"

[13:06] ---

I want to see Nagato again, too.

[13:11] ---

I got this wound from someone on a team called KEEL.

[13:15] ---

KEEL?

[13:16] ---

I saw one of them purse-snatching today, and tried to catch him.

[13:22] ---

It was outside of town,

[13:25] ---

but I couldn't just leave him be.

[13:27] ---

I grabbed his arm,

[13:29] ---

and took off the hood covering his face.

[13:32] ---

And it was...

[13:35] ---

Who do you think it was?

[13:41] ---

It was... Nagato.

[13:44] ---

Nagato would never do such a thing!

[13:48] ---

So today, Anzai was gonna bring Nagato here so we could hear his side of the story.

[13:54] ---

But he came alone all beaten up.

[13:59] ---

I asked him why
but he wouldn't give me any details.

[14:02] ---

He says they're bad news, but also said
this was personal so he can't get Furin involved.

[14:07] ---

He's trying to settle this on his own.

[14:11] ---

So that's why he didn't say anything.

[14:17] ---

Wh-Why are you crying?

[14:20] ---

A childhood friend is in trouble,
but I can't do anything.

[14:26] ---

It frustrates me that waiting
is the only thing I can do.

[14:30] ---

It frustrates me that I'm powerless.

[14:38] ---

Fine.

[14:40] ---

I just have to bring that guy
named Nagato here, right?

[14:44] ---

Huh?

[14:45] ---

But Furin is a team that protects this town,
so Anzai said we can't rope you in.

[14:51] ---

Well, you know, it'll somehow be okay.

[14:53] ---

I mean, we're in the same class.

[14:55] ---

And I'm stronger than you are.

[14:58] ---

All you need to say is, "Leave it to me."

[15:02] ---

S-So, well...

[15:06] ---

L-Leave it to me.

[15:14] ---

You're a good guy.

[15:18] ---

Thanks.

[15:21] ---

I-It's nothing. I have no choice,
cuz you're crying!

[15:26] ---

That's all the more reason to thank you.

[15:29] ---

Now that I feel a bit relieved,
I'm getting hungry.

[15:34] ---

You're not gettin' any.

[15:36] ---

Oh, right. I don't want any.

[15:44] ---

That said...

[15:46] ---

what should I do?

[15:50] ---

- Mornin', Sakura-kun.
- Morn!

[15:52] ---

- Morning.
- Good morning.

[15:55] ---

No, it's true.

[15:57] ---

I got in a scuffle with a bear,
and I barely managed to escape.

[16:01] ---

Lies! Who got ya?

[16:04] ---

We won't laugh, so tell us.

[16:06] ---

*Even if I said anything,
he'll just dodge the question.*

[16:14] ---

Sakura-kun, were you able to chat
with Anzai-kun yesterday?

[16:17] ---

H-Huh? Whatcha talkin' about?

[16:20] ---

You really are an easy read, Sakura-chan.

[16:24] ---

Hey, is Anzai here?

[16:27] ---

I'm here. What's up?

[16:29] ---

Oh.

[16:30] ---

Who's that?

[16:31] ---

That's Tochimoto-san from class four.

[16:35] ---

What's this? A love letter?

[16:37] ---

I don't think love letters
come in manila envelopes.

[16:40] ---

Someone handed this to me as I was
walking to school. Said to give to you.

[16:45] ---

He was wearing a hood
and was kinda creepy.

[17:02] ---

A-Anzai-san?

[17:05] ---

Huh? Sakura-san?

[17:09] ---

Hey, wait!

[17:10] ---

I said wait!

[17:19] ---

Damn you.

[17:22] ---

Wait!

[17:24] ---

What's with you? Get outta my way!

[17:27] ---

I heard everything from the girl
who was at the park with you yesterday.

[17:30] ---

Huh? Tsuchiya? Why'd you...

[17:33] ---

That doesn't matter now.

[17:35] ---

That thing's from KEEL, ain't it?

[17:39] ---

Hey, hold on...

[17:44] ---

SOB SOB
NAGATO'S GETTIN' PRETTY BEAT UP!
WE'RE WAITIN' AT
THE ABANDONED SENKAN SHIPYARD!

[17:45] sign

Scumbags.

[17:48] ---

This has nothing to do with you!

[17:53] ---

What is it?

[17:57] ---

Give me the details, Anzai.

[18:04] ---

It was two days ago.

[18:12] ---

I came across someone purse-snatching.

[18:15] ---

So I caught him, and took his hood off.

[18:21] ---

It was...

[18:23] ---

my childhood friend, Nagato.

[18:29] ---

He punched me, threw away
the bag he snatched, and ran off.

[18:33] ---

So yesterday,
I went to the same place again.

[18:37] ---

Just to confirm what happened to him.

[18:46] ---

Hey man, this ain't enough.

[18:50] ---

Didn't we say that in the past, too?

[18:53] ---

I-I'm so sorr...

[18:55] ---

Geez, what a problem.

[18:57] ---

If you don't got enough,
then we can just do that thing again.

[19:02] ---

That's 1,000 yen per punch.

[19:04] ---

I'll say you brought 10,000 yen
for ten punches!

[19:09] ---

Okay, 1,000 yen... 2,000 yen... 3,000 yen...

[19:22] ---

Wait, what?

[19:29] ---

Let's go, Nagato! Hurry up!

[19:37] ---

What the hell are you doing?

[19:40] ---

What do you think?

[19:44] ---

This has nothing to do with you.

[19:50] ---

I decided for myself...

[19:53] ---

that I'm gonna be here.

[20:00] ---

You stay out of this!

[20:09] ---

After that, I somehow fled
all the way to the shopping street.

[20:12] ---

And you know the rest of the story.

[20:14] ---

But after all the crappy stuff
they're doing to him, he's staying there?

[20:18] ---

Why would he do that?

[20:20] ---

I don't know.

[20:22] ---

But he...

[20:25] ---

was crying.

[20:26] ---

Even when he was fooling around
and broke a leg,

[20:29] ---

or when we got lost and was worried
we might not get back home...

[20:31] ---

Nagato was gentle and quiet,
but he was the tough one.

[20:37] ---

I don't know what happened,
but he was crying.

[20:42] ---

That's enough reason for me.

[20:45] ---

I'm gonna get him...

[20:49] ---

outta that place.

[20:53] ---

I see.

[20:55] ---

Then let's go.

[20:57] ---

Wh-Why are you going too, Sakura?

[21:00] ---

This is a personal issue for me!

[21:02] ---

And we're up against really crazy guys.

[21:05] ---

I can't drag you...

I can't drag Furin in to this.

[21:09] ---

What the hell ya talkin' about?

[21:11] ---

It doesn't matter

who you're up against,

[21:14] ---

and I don't intend on going

as someone from Furin.

[21:17] ---

I promised that girl that I'll drag

this guy named Nagato over to her.

[21:24] ---

Drag me in?

[21:26] ---

Why're you makin' it sound like

you're the center of the universe?

[21:30] ---

This here is my issue.

[21:34] ---

I see, so that's what it's about!

[21:46] ---

You guys... Why...

[21:49] ---

That thing yesterday, and now this.

[21:52] ---

If you're gonna hide something,

you have to do a better job.

[21:55] ---

You don't need to be so distant.

[21:57] ---

Why didn't you tell us about this?

[22:00] ---

Well, I mean...

[22:03] ---

Furin is a team that protects

the town, right?

[22:06] ---

We're not here right now
because we're Furin guys.

[22:10] ---

Not helping someone in need
just goes against my virtue.

[22:14] ---

Yup! It's because
I wanted to help you out.

[22:18] ---

Just like they said, we're here
simply to help a buddy out.

[22:29] ---

You guys...

[22:31] ---

Now, if you don't hurry up,
you'll be left behind.

[22:36] ---

I'm sorry for waking you up.

[22:39] ---

But if you're the only one
who didn't race over to a classmate's crisis,

[22:43] ---

I thought Umemiya-san
would get sad about that.

[22:46] ---

That's why Sugishita-kun
will come with us!

[22:56] ---

What the?

[22:58] ---

What the hell arrrrre those guys doing?

[23:03] ---

Where did you say this place was?

[23:05] ---

The abandoned Senkan Shipyard.

[23:08] sign

TOP SECRET

[23:08] ---

So that's KEEL's lair, huh?

[23:12] ---

From how it looks in the photo,
we don't have much time to waste.

[23:16] ---

I know.

[23:21] sign

FOR A FRIEND

[23:27] ---

Hey.

[23:28] ---

No matter what you say,
I'm coming with you.

[23:31] ---

I'm part of the group, too!

[23:34] ---

Make sure to keep up.

[23:37] ---

Okay!

Revision #1

Created 2025-04-02 16:54:02 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 16:54:02 UTC by whimsee